

大学英语教学中计算机辅助翻译技术应用情况 与教师相关能力发展研究

杨 迪 孔维启

吉林大学外国语言文学学院 (吉林 长春 130000)

摘 要: 我国的翻译教育已历几十年, 培养了一大批优秀的翻译人才。然而翻译教育者对计算机技术在翻译中的影响仍莫衷一是。但无论秉持何种观点, 我们都必须承认计算机已经成为了译者的“伙伴”, 并且计算机辅助翻译已经成为了翻译活动的重要组成部分。而面对技术进步的冲击, 翻译教育仍然需要进一步改进与发展; 因此推动大学翻译教学方式不断改进并使之更加适应信息化发展趋势, 已经成为了大学教学研究的必须解决的问题。本研究以推进计算机辅助翻译的教学为最终目标, 致力于调查目前大学英语教学中的计算机翻译技术应用情况, 并探索提升教师相关教学能力的方式。

关键词: 大学英语翻译教学; 计算机辅助翻译; 改进教学方式

基金项目: 1. 2023年度吉林大学本科教学改革研究项目《当代大学英语教学中计算机辅助翻译技术应用情况与教师相关能力发展研究》; 2. 教育部人文社科研究项目, 《我国考古专业文献外译中专业术语库的开发与应用研究》, 项目编号: 23YJC870007。

早在先秦时期,《礼记》中便出现了对翻译工作的记载。从那时起, 众多翻译者便皓首穷经, 以头脑以及刀笔从事翻译工作。改革开放以来, 国际交往的日趋增多造成了对翻译需求的爆炸式增长。此时, 传统的翻译模式和相关教学模式已无法适应快速变化的世界。

从计算机被发明后, 研究者便尝试将翻译活动与计算机技术相结合, 其后诸多世界级企业的研发更使得计算机成为了广泛使用的辅助翻译工作工具, 例如, 各种网络翻译软件, 就在当代大学生中应用广泛。近年来, 生成式大语言模型的出现更加深刻地让人们认识到计算机及网络工具对翻译实践同教学的效能^[1]。

在人工智能技术飞速发展的背景下, 翻译实践的信息化及规模化发展趋势以及翻译人才需求的多元化趋势已十分突出。正因如此, 大学英语翻译教学亟需改革, 以适应科技发展浪潮。也基于此, 了解现阶段大学英语教学中计算机辅助翻译的应用情况以及提升大学英语教师计算机辅助翻译的使用和教学能力成为了十分迫切且必要的任务。

本研究致力于为计算机辅助翻译技术的发展情况与其在大学英语“教”与“学”的应用状况提供最直接的数据展示。这有助于相关部门和研究者开展相关技术开发提供参考, 也能够为今后的进一步相关研究提供基础。

本研究能够为信息技术在翻译方面的发展提供支撑。虽然计算机辅助翻译已经取得了长足的发展, 但是计算机

技术的发展与翻译教学相隔离的状况并未得到根本改变。

本研究揭示翻译工作者, 尤其是翻译教师对计算机辅助翻译技术的实际需求, 从而为信息技术在这一领域的开发提供参考^[2]。

1 当代大学英语教学中教师同大学生的计算机辅助翻译技术应用情况调查

本研究开展了问卷调查与教师访谈, 从而全面了解大学英语翻译教学中计算机辅助翻译技术的应用情况以及高校师生在计算机辅助翻译技术使用中所遇到的问题。

基于了解大学英语教师对计算机辅助翻译技术的看法与相关教学实践情况, 本次问卷调查的对象为高校英语教师, 被试共计45名。本次被试教师的具有突出的差异性, 其教龄跨度为2年到31年, 而其年龄结构则涵盖了27岁到58岁的范围。在学历层次方面, 45名被试中博士学位或博士在读教师有15人, 硕士学位获得者28人, 学士学位获得者2人。本研究发出调查问卷45份, 回收问卷45份。其中有效问卷45份, 有效率达到了100%。

本研究使用了问卷调查获取大学生对计算机辅助翻译的看法和相关认识, 本研究选取了某高校的大一与大二年级的237名学生作为调查被试, 获得有效问卷219份^[3]。

1.1 对教师的调查问卷的数据总结和解析

1.1.1 对教师的问卷调查结果数据总结

问卷中的第一个问题涉及大学英语教师对计算机辅助

翻译技术的熟悉程度。问卷的数据总结。

表1

您对计算机辅助翻译（CAT）工具和技术的熟悉程度如何？				
	非常熟悉	一般熟悉	有点熟悉	完全不熟悉
人数	9	24	7	5

由表1可见，现阶段大学英语教师对计算机辅助翻译技术的熟悉程度并不十分高。选择“非常熟悉”的教师仅有9名，占比20%；而选择“完全不熟悉”的教师也有5名，占比达到11.11%。

问卷中的第二个问题涉及大学英语教师将计算机辅助翻译技术应用于教学的情况。问卷的数据总结。

表2

您是否在你的语言教学实践中使用过CAT工具？		
	使用过	没有使用
人数	23	22

由表2可见，大学英语教师较少将计算机辅助翻译技术应用于大学英语教学之中。选择“使用过”的教师有23名，而选择“没有使用”的教师有22名，两者数量几乎一样。

1.1.2 对教师的问卷调查结果数据解构

除了上述问题，本问卷还涉及了大学英语教师对计算机辅助翻译技术的实际应用方法。

22名被试大学英语教师在其授课的大学英语翻译课程做了融入计算机辅助翻译工具的尝试，例如，指导学生利用Python语言编制翻译术语库、利用生成式大语言模型对比句子相似度等。18名被试教师融合了项目教学法和计算机辅助翻译的技术工具，以指导学生推进课程项目的形式展开翻译课程教学，也发挥了推动大学英语翻译课程改革的作用。



图1 利用计算机辅助翻译技术推进项目教学法PBL流程图

1.2 对学生的调查问卷的数据总结和拆解

1.2.1 对大学生的调查问卷数据总结

问卷中的第二个问题关于大学生对计算机辅助翻译技术的熟悉程度。该问题的数据总结。

表3中的数据清晰显示出：大学生对计算机辅助翻译技术的熟悉程度很高。选择“熟悉”的被试大学生有189名，占比86.3%；而选择“不熟悉”的被试大学生仅有30名，占

比仅为13.7%。

表3

你是否熟悉计算机辅助翻译（CAT）工具？		
	熟悉	不熟悉
人数	189	30

另外，该问卷中的第五个问题目的在于了解大学生对计算机辅助翻译技术的影响的看法。该问题的数据总结。

表4

你如何看待CAT工具对语言学习和翻译技能发展的影响？			
	积极的影响	消极的影响	中性的影响
人数	136	49	34

由表4可见，大部分被试大学生认为计算机辅助翻译技术能够促进语言学习和翻译能力的发展。被试者中选择“积极的影响”的大学生有136名，占比62.1%；而选择“消极的影响”的大学生仅有49名，占比仅为22.4%。

1.2.2 对大学生的问卷调查数据解构

通过问卷调查和之后的学生访谈，本研究对大学生使用计算机辅助翻译技术的目的做了解构。

大学生们认为计算机辅助翻译技术，例如在线网络词典、在线专业术语库等，能够帮助他们翻译英语文本时快速获取单词释义与术语标准翻译等支撑信息，以便更好地理解并掌握文本的原始信息。大学生通过在线翻译工具或翻译软件翻译不熟悉的单词、短语或句子，这样便省去了查询信息的工作，减少了翻译的工作量和难度。

翻译实践中，乃至英文写作实践中，大学生利用计算机辅助翻译技术实现文本的初次翻译底稿，为后续的校对与修改提供基础，基于此大学生的写作和翻译的效率将获提升，翻译和写作的准确性也会提高。

49%被试大学生坦言他们应用在线翻译平台推进英语等外语文献资料的翻译，以便了解之前的研究成果并完成论文的文献综述部分。计算机辅助翻译技术有能力为大学语言学习创造条件，例如，批改网、iwrite等在线英文写作平台能为大学生批改英文作文，也能够为大学翻译文本提供题词替换建议、句型优化策略等服务。调查问卷结果显示187名被试大学生目前正通过在线词典、术语库乃至语料库等技术手段记忆英文单词、查询专业术语标准翻译、改善中式英语表达等语言学习活动。

2 提升大学英语教师计算机辅助翻译使用能力策略

2.1 大学英语教师计算机辅助翻译使用能力的主动提升策略

大学英语教师需要秉持终身学习的理念，不断更新自

身知识体系,从而更新教学内容。在融合计算机辅助翻译技术前,教师尝试利用多种计算机辅助翻译工具展开翻译实践,而不是将其视为“玩具”。有的高校英语教师甚至聘请计算机专业专家授课为自己做计算机技术“扫盲”,也就为这些教师拓展了计算机辅助翻译技术的了解度。

本研究的问卷调查数据展示出约50%的大学英语教师缺乏将计算机辅助翻译技术应用于翻译教学实践的能力,然而社会中日益膨胀的翻译需求与人工智能技术的发展则要求大学英语教师们必须探索将计算机辅助翻译技术有机地整合到大学英语翻译教学中的教学策略。基于此,教师们需要打破陈规,主动设计兼容计算机辅助翻译技术的课程活动,为大学生应用计算机辅助翻译工具创造自由度,并肩负课程主导者作用,为大学生的翻译实践提供适时指导。

由于计算机辅助翻译技术在不断发展和演进,大学英语教师必须时刻保持不断学习的态度和观念,并及时更新自己的知识储备。由于绝大部分大学英语教师毕业于英语专业等社科类专业,所以教师们对计算机辅助翻译技术的了解并不深入,尤其对人工智能等技术的底层原理不理解。基于这种客观条件,大学英语教师更需要利用各种渠道保持关注该行业最新的技术发展和行业动态,以保持对计算机辅助翻译技术的了解,以便合理利用该技术。

2.2 高校对教师的计算机辅助翻译使用能力助推机制

除了大学英语教师自身的努力之外,各高校也需要对大学英语教师提高其自身的计算机辅助翻译技术能力以及将此技术用于教学的能力予以帮助,例如,绝大部分英语教师不懂计算机技术,对python、PHP等编程语言一无所知,更不会使用这些语言调用或编写翻译辅助工具。各高校需打破专业壁垒,组织计算机专业专家推出专门的培训课程,鼓励英语教师参加计算机辅助翻译技术的培训,包括技术的基本原理、常用的翻译工具和软件的使用操作等。这样的支持政策符合“新文科”建设趋势,帮助了英语教师掌握相关技能,并且还让学校了解到其师资队伍在翻译教学中的困难。

如果各高校建立一个包含各种计算机辅助翻译工具和资源的综合工具库,帮助该高校教师从中获取和使用各种

在线翻译工具、语料库、词典和术语库等,以支持他们的教学活动,例如北京外国语大学便提供了完整的文本分析工具库与语料库集合。高校提供的资源库不仅能够为教师的教学实践提供方便和助益,免去了教师购买各种网络工具体使用权限的花费,还能帮助在校大学生利用计算机辅助翻译技术展开学习,激发学生的学习主动性。

2.3 大学英语教学改革对教师计算机辅助翻译使用能力的助推

大学英语教学改革为大学英语教师夯实计算机辅助翻译技术应用能力带来了“东风”“与更重要的发展机遇。从教学制度方面,大学英语改革鼓励了教师在教学中积极尝试与应用计算机辅助翻译技术,并为教师们提供一定的自由度。教师们探索不同的教学方法与大学英语翻译课程的融合策略,如输出导向法、项目教学法、BOPPPS等。

基于高等教育的人才培养目标,各级教育主管部门,如教育部、各省市教育厅(局),组织高校举行教学经验分享会或研讨会,让大学英语教师之间交流与分享在计算机辅助翻译方面的教学方面的经验、教学资源等,甚至各类教学大赛也可以成为教学经验和策略的分享会,形成了“学(教师学习计算机辅助翻译技术)“到”应用(教师于大学翻译课程中应用该技术)“到”提升(教师的计算机辅助翻译技术应用能力提升)“再到”学“的闭环逻辑。

3 结论

3.1 研究的实践价值

本研究的研究数据具有实践价值,能够为当今计算机辅助翻译技术的使用情况以及相关教学状况提供直接的数据展示,基于此,今后相关部门以及研究者能够获得数据支持,以及开展进一步的深入研究。

3.2 促进学科融合发展

本研究为信息技术在翻译方面的发展提供一定程度的支撑,虽然计算机辅助翻译技术已经取得了长足的发展,可是计算机技术的发展与翻译教学实践未融合的状况并未得到根本改变。本研究揭示了翻译工作者,尤其是翻译教师对信息技术的实际需求,从而为信息技术在这一领域的开发提供参考。

参考文献

- [1]王华树,王贇.国内计算机辅助翻译研究述评(1980——2021)[J].外国语文,2023,39(02):130-138.
- [2]张一昕.翻译专业《机器辅助翻译》课程实践与思考[J].现代商贸工业,2021,42(23):143-145.
- [3]关晓薇.计算机辅助翻译教学与翻译专业学生语言服务能力培养[J].文教资料,2020(04):47-49.